

19 世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张 放



La Mare au Diable

魔 沼

原 著：(法) 乔治·桑

编 注：刘帅锋

外语教学与研究出版社

19 世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张 放



La Mare au Diable

魔 沼

原 著：(法) 乔治·桑

编 注：刘帅锋

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

魔沼/(法)乔治·桑原著;刘帅锋编注. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.5

(19世纪法国文学名著注释读物)

ISBN 7-5600-4797-1

I. 魔… II. ①乔… ②刘… III. 法语—语言读物, 小说 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 039902 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘帅锋

封面设计: 彭 山

版式设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.5

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4797-1

定 价: 7.50 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

外研社 法语新书、重点书书目：

《新世纪法汉大词典》

《英法德日汉图解词典》

《迷你汉法词典》

《法国语言与文化 学生用书》

《法国语言与文化 教学辅导参考书》

《法汉翻译理论与实践》

《法语语法点点通》(初、中、高级)

《大学法语四级考试应试指南》

《留学法国自助指南(修订本)》

19世纪法国文学名著注释读物
等级分类和词汇量要求：

A 级 词汇量1200~2000

Poil de Carotte

Le Petit Chose

Sans famille

En famille

Quatre-vingt-treize

B 级 词汇量2000~2500

La Mare au Diable

Colomba

Trois Contes

Nouvelles choisies

de Maupassant

C 级 词汇量2500~3000

Une Page d'Amour

L'Insurgé

责任编辑：刘帅锋

封面设计：彭 山

版式设计：孙莉明

总序

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量作品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19 世纪法国文学名著注释读物”系列,包括 11 部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。



众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套“19世纪法国文学名著注释读物”既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《流浪儿》(H. 马洛)、《小东西》(A. 杜德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的办法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览,了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用句型,背诵精辟警句、琅

琅上口片段,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,才会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为 A、B、C 三种层次:

A 类(针对已掌握 1200—2000 词汇的读者)包括: Sans famille、En famille、Le Petit Chose、Poil de Carotte、Quatre-vingt-treize(简写本);

B 类(针对已掌握 2000—2500 词汇的读者)包括: La Mare au diable、Colomba、Trois Contes、Nouvelles choisies de Maupassant;

C 类(针对已掌握 2500—3000 词汇的读者)包括: Une Page d'Amour、L'Insurgé。

俗话说“读书破万卷,下笔如有神”。学母语如此,学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端,掌握了阅读原著的入门钥匙,然后广泛深入地涉猎,必然引导你走向成功之路。前进吧,成功在前,胜利在握。

主编 张敬



作者简介

乔治·桑 (1804—1876)，本名阿芒丁-奥罗尔-吕西尔·杜德望，19世纪法国著名女小说家，1804年7月1日生于巴黎。乔治·桑的父亲是拿破仑时期的军官，她四岁丧父后，由祖母抚养，在农村长大。13岁进入巴黎的修道院，18岁时嫁给杜德望男爵，但男爵生活浪荡，而乔治·桑却具有独立不羁的性格，因此，1831年她带着一子一女，毅然来到巴黎独自谋生，随即走上文学创作道路。从初期的作品中可以看到卢梭、夏多布里昂和拜伦对她的复杂影响。七月革命后不久，她发表了第一部长篇小说《安蒂亚娜》(1832)，一举成名，从此一发而不可收拾。

乔治·桑是一位多产作家，她一生写了100卷以上的文艺作品、20卷的回忆录《我的一生》(1854—1855)以及大量书简和政论文章。她的小说创作大致可分为四个阶段：早期作品称为激情小说或“妇女问题”小说，代表作有《安蒂亚娜》(1832)、《华伦蒂娜》(1832)、《莱莉亚》(1833)等，都描写爱情上不幸的女性，其主人公大多对生活感到失望，不懈地追求独立与自由，充满了青春的热情与反抗的意志。《莫普拉》(1835—1837)是“妇女问题”小说的最后一部，已经露出“社会问题”小说的端倪。第



二阶段作品为空想社会主义小说或“社会问题”小说，代表作有《木工小史》（1840）、《康素爱萝》（1843）、《安吉堡的磨工》（1845）等。在这些作品里，她提出了资本主义社会中妇女的命运问题，尽管没能明确地指出解放的道路，但作品毕竟揭露了当时社会的罪恶，攻击了资本主义的财产制度和婚姻制度，进而提出空想社会主义的理想。第三阶段作品为田园小说，代表作有《魔沼》（1846）、《弃儿弗朗索瓦》（1848）和《小法岱特》（1849）。乔治·桑的田园小说以抒情见长，善于描绘大自然绮丽的风光，渲染农村安静和谐的气氛，具有浓郁的浪漫色彩。第四阶段作品为传奇小说，代表作有《金色树林的美男子》（1858）、《一位老奶奶的故事》（1873）等。第二帝国时期，她和王室来往密切，对巴黎公社革命很不理解，但反对残酷镇压巴黎公社社员。

乔治·桑于1876年6月7日逝世。乔治·桑属于最早反映工人和农民生活的欧洲作家之一，她的作品描绘细腻，文字清丽流畅，风格委婉亲切，具有强烈的感染力。

故事梗概

1846年，乔治·桑发表了《魔沼》，这是她田园小说的代表作。乔治·桑在小说序言中宣称，她要描写朴素中的美，这篇小说确实是一个非常朴实的充满诗意的爱情故事。

聪明能干的农夫热尔曼在妻子死后与三个孩子共同生活，失去爱妻的遗憾之情令他一直不能释怀。岳父莫里斯老爹劝他应该从怀念中走出、再次结婚，并向他介绍了邻近地区的一个寡妇让他骑马前往相亲。热尔曼为了孩子们的幸福接受了这一建议。当地村民16岁的玛丽在母亲的要求下，需要到寡妇所在村子附近的一个农场帮人放羊，与热尔曼同行。半路上，热尔曼拗不过在灌木丛中等候的大儿子皮埃尔的一再要求，也带他一起去。为了抄近路，他们提前离开大路走进必须穿过的森林。由于地滑雾大，他们迷了路，一时走不出去，饥寒交迫之下，只得在一池沼旁的大橡树下停下来生火取暖。这是一个令人着魔的地方，他们休息后试图重新走出林子，筋疲力尽时却发现又回到了池沼旁。他们只得在那里过夜。热尔曼在和玛丽接触的过程中发现她漂亮能干、考虑周到、有勇有谋、很会照顾孩子，非常希望再婚的对象是她，却在试探性的谈话中发现她“不喜欢”自己。分别到了目的地后，他们都遇到了非常失望的事情。热尔曼发现卖弄风骚的寡妇身旁还



有三个求婚者，虽然他是寡妇及其父亲最喜欢的，但他觉得参加求婚竞争对自己来说是一种耻辱。他否认自己的相亲目的后前往农场去接托付给玛丽的儿子皮埃尔。为了摆脱农场主的非礼，玛丽已带着皮埃尔逃离农场。热尔曼在森林中找到了二人，并把追赶到此的农场主从马上拽倒在地，教训了他。各自回到家后，热尔曼天天无精打采，但一直在关注玛丽的一举一动，并偷偷往她家的谷仓里送东西。在岳母的追问下他才承认自己喜欢上了玛丽，岳母鼓励他去求婚，求婚时才知道玛丽也是喜欢自己的。

小说情节十分简单，基本上只描写了一天一夜所发生的事，但乔治·桑却从这简单的情节中挖掘出男女主人公高尚、正直、善良的心灵。男女主人公一贫一富，然而在爱情的感召下，经济和年龄上的差别全部消失了。小说中农村的宁谧、神秘而独特的景色，为男女主人公的爱情经历增添了浓郁的浪漫色彩。乔治·桑无疑将男女青年农民和农村景色理想化了，因为她认为艺术是追求“理想真实”，《魔沼》就体现了这种浪漫主义的文学主张。这篇小说的次要人物也写得十分成功：讲求实际的莫里斯老爹、喜爱虚荣的风骚寡妇、庸俗世故的莱奥纳老爹，寥寥数笔，都描绘得神情毕肖。而热尔曼的大儿子皮埃尔的活泼顽皮，也避免了男女主人公恋爱场面的单调，增加了生活情趣。末尾的风俗描写乍看嫌长，实际上富有地方色彩，散发出粗犷隽永的农村风味，而且具有丰富的历史资料价值，是一幅出色的农村风俗画。上述各方面的成功，使这篇小说成为世界上独具风格的中篇杰作。

目录

作者简介..... 7

故事梗概..... 9

LA MARE AU DIABLE

I. L'auteur au lecteur 3

II. Le labour 10

III. Le père Maurice 22

IV. Germain le fin laboureur 27

V. La Guillette 34

VI. Petit-Pierre 40

VII. Dans la lande 49

VIII. Sous les grands chênes 56

IX. La prière du soir 64

X. Malgré le froid 69

XI. A la belle étoile 78

XII. La lionne du village 86

XIII. Le maître 91

XIV. La vieille 99

XV. Le retour à la ferme 106

XVI. La mère Maurice 111

XVII. La petite Marie 116



APPENDICE

I. Les noces de campagne	119
II. Les livrées	129
III. Le mariage	140
IV. Le chou	149

*LA MARE
AU DIABLE*

I

L'AUTEUR AU LECTEUR

A la sueur de ton visaige
Tu gagnerois ta pauvre vie,
Après long travail et usaige,
Voicy la *mort* qui te convie.

Ce quatrain^① en vieux français, placé au-dessous d'une composition 5
d'Holbein^②, est d'une tristesse profonde dans sa naïveté. La gravure
représente un laboureur conduisant sa charrue au milieu d'un champ.
Une vaste campagne s'étend au loin, on y voit de pauvres cabanes; le
soleil se couche derrière la colline. C'est la fin d'une rude journée de
travail. Le paysan est vieux, trapu, couvert de haillons^③. L'attelage 10
de quatre chevaux qu'il pousse en avant est maigre, exténué; le soc
s'enfonce dans un fonds raboteux et rebelle^④. Un seul être est allègre
et ingambe^⑤ dans cette scène de *sueur* et *usaige*. C'est un personnage
fantastique, un squelette^⑥ armé d'un fouet, qui court dans le sillon à
côté des chevaux effrayés et les frappe, servant de valet de charrue au 15
vieux laboureur. C'est la mort, ce spectre qu'Holbein a introduit allé-
goriquement dans la succession de sujets philosophiques et religieux, à

① un quatrain : 四行诗

② Holbein : 霍尔拜因 (1497—1543), 德国画家、雕刻家, 善画肖像, 代表作有《基督蒙难图》、
《英王亨利八世》等。

③ haillon *n. m.* : 破衣服

④ le soc s'enfonce dans un fonds raboteux et rebelle : 犁刀铲进高低不平的、坚硬的泥土里。
rebelle *adj.* : 反叛的; 反抗的; 顽固的

⑤ un seul être est allègre et ingambe : 只有一个人是轻松愉快、步履轻盈的

⑥ squelette *n. m.* : 骨骼; <转>骨瘦如柴的人